



BOSNIA AND HERZEGOVINA
Ministry of Human Rights and Refugees

Broj: JN-01-16-4-8-12/24

Datum: 08.05.2024. godina

Ministar za ljudska prava i izbjeglice BiH, na osnovu člana 55. Zakona o upravi („Službeni glasnik BiH“, broj 32/02 i 102/09), člana 64. stav (1) tačka b), člana 70. stav (1), (3) i (6), člana 88. i člana 89. Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH“, broj 39/14 i 59/22), na Preporuku Komisije za nabavke broj: JN-01-16-4-8-11/24 od 07.05.2024. godine, u postupku nabavke usluga prevođenja (pisani dokumenti i simultani prijevod), donosi sljedeću:

ODLUKU
o izboru drugorangiranog ponuđača
za nabavku usluga prevođenja (pisani dokumenti i simultani prijevod)

Član 1.

Poništava se Odluka o izboru najpovoljnijeg ponuđača za nabavku usluga prevođenja (pisani i simultani prijevod) broj: JN-01-16-4-8-8/24 od 22.04.2024. godine, kojom je okvirni sporazum za nabavku usluga prevođenja (pisani dokumenti i simultani prijevod) dodijeljen ponuđaču LIBAR – AGENCIJA ZA PODUKE I PREVODILAŠTVO LJUBUŠKI, sa adresom: IV. brigade HVO Stjepana Radića 12a, Ljubuški, ponuda broj: D-05-26-03/24 od 28.03.2024. godine, za ponudenu cijenu 7.500,00 KM bez PDV-a, odnosno 8.775,00 KM sa PDV-om.

Član 2.

Prihvata se Preporuka Komisije za nabavke broj: JN-01-16-4-8-11/24 od 07.05.2024. godine i okvirni sporazum za nabavku usluga prevođenja (pisani dokumenti i simultani prijevod) se dodjeljuje drugorangiranom ponuđaču Prevedi24 d.o.o. Sarajevo, ul. Fra Anđela Zvizdovića br. 1, 71000 Sarajevo, ponuda broj: 01-04/24 od 02.04.2024. godine, za ponudenu cijenu 8.260,00 KM bez PDV-a, odnosno 9.664,20 KM sa PDV-om.

Član 3.

Ponuđač Prevedi24 d.o.o. Sarajevo je u okviru ponude dostavio dokaze iz člana 45. stav (1) tačkica c) i d) i člana 47. stav (1) tačke c) ZJN.

Član 4.

Okvirni sporazum za nabavku usluga prevođenja (pisani dokumenti i simultani prijevod) zaključiti će se sa izabranim ponuđačem u skladu sa nacrtom okvirnog sporazuma iz tenderske dokumentacije.

Član 5.

Ova odluka će se objaviti na web stranici Ministarstva za ljudska prava i izbjeglice BiH (www.mhrr.gov.ba), istovremeno sa upućivanjem ponuđačima koji su sudjelovali u postupku javne nabavke, a u skladu sa članom 70. stav (6) Zakona o javnim nabavkama.

Član 6.

Za izvršenje ove odluke se ovlašćuje i zadužuje Sektor za opšte, pravne poslove i finansijsko-materijalne poslove Ministarstva za ljudska prava i izbjeglice BiH.

Član 7.

Odluka stupa na snagu danom donošenja.

Obrazloženje

Postupak javne nabavke pokrenut je Odlukom o pokretanju postupka nabavke usluga prevođenja (pisani dokumenti i simultani prijevod) broj: JN-01-16-4-8-1/24 od 19.03.2024. godine. Javna nabavka je provedena putem konkurentskog zahtjeva.

Procijenjena vrijednost javne nabavke iznosila je 11.965,81 KM bez PDV-a.

Obavještenje o nabavci broj: 679-7-2-11-3-22/24 od 19.03. 2024. godine, objavljeno u Službenom glasniku BiH broj: 20/24 od 22.03.2024. godine.

Tenderska dokumentacija broj: JN-01-16-4-8-2/24 od 19.03.2023.godine. Komisija za nabavku imenovana je Odlukom broj: 01-16-4-201-1/24 od 24.01.2024. godine.

Komisija za nabavke dostavila je ugovornom organu Zapisnik o pregledu i ocjeni ponuda broj: JN-01-16-4-8-5/24 od 12.04.2024. godine, Preporuku o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj: JN-01-16-4-8-6/24 od 12.04.2024. godine i Izvještaj o radu broj: JN-01-16-4-8-7/24 od 12.04.2024. godine u postupku nabavke usluga prevođenja (pisani dokumenti i simultani prijevod).

U postupku po Izvještaju o radu utvrđeno je da je Komisija za nabavku blagovremeno i pravilno izvršila otvaranje, pregled i ocjenu prispijelih ponuda, o čemu je sačinila odgovarajuće zapisnike, u kojima je utvrđeno sljedeće:

- da su u predmetnom postupku zaprimljene četiri (4) ponude;
- da su blagovremeno zaprimljene četiri (4) ponude;
- da nije bilo neblagovremeno primljenih ponuda;
- da su ponude ponuđača LIBAR – AGENCIJA ZA PODUKE I PREVODILAŠTVO LJUBUŠKI i PREVEDI24 D.O.O. SARAJEVO kvalifikovane i prihvatljive, te da su dostavljeni su svi traženi dokazi propisani tenderskom dokumentacijom na propisan način;
- da su ponude ponuđača JU "CENTAR ZA OBRAZOVANJE ODRASLIH" BANJA LUKA i AGENCIJA PREVOD SARAJEVO nepravilne i iste se isključuju zbog neispunjavanja uslova za kvalifikaciju u skladu sa članom 68. stav (4) tačke i) Zakona o javnim nabavkama.

JU "CENTAR ZA OBRAZOVANJE ODRASLIH" BANJA LUKA

Ponuđač JU "CENTAR ZA OBRAZOVANJE ODRASLIH" BANJA LUKA nije dostavio Aneks 1 - Obrazac za cijenu ponude – usluge, a što je utvrđeno prilikom otvaranja ponuda i ujedno konstatovano u Zapisniku o otvaranju ponuda. Također u tenderskoj dokumentaciji je navedeno da svi Aneksi trebaju biti sastavni dio ponude.

Svi članovi Komisije za nabavke prilikom ocjene dostavljenih dokaza i ispunjenosti svih naprijed navedenih uslova imaju jednoglasan stav da je ponuda ponuđača JU "CENTAR ZA OBRAZOVANJE ODRASLIH" BANJA LUKA nepravilna i ista se isključuje zbog neispunjavanja uslova za kvalifikaciju, u skladu sa članom 68. stav (4), tačke i) Zakona o javnim nabavkama.

AGENCIJA PREVOD SARAJEVO

Ponuđač AGENCIJA PREVOD SARAJEVO je u sklopu ponude dostavio dokaz iz člana 46. ZJN čiji je datum izdavanja stariji od 3 (tri) mjeseca, a što je u suprotnosti sa uvjetima iz tenderske dokumentacije pod točkom 3.1.2: „Dokaz se dostavlja kao original ili ovjerena kopija originala, s tim da datum izdavanja originala ne može biti stariji od 3 (tri) mjeseca računajući od dana dostavljanja ponude.“

Ponuđač je dostavio dva Rješenja od Općine Stari Grad Sarajevo, a u kojima su naznačeni datumi 11.11.2022. i 31.08.2022. godine.

Također, ponuđač AGENCIJA PREVOD SARAJEVO je u sklopu ponude dostavio potvrde o uredno izvršenim ugovorima, a koje ne sadrže sve podatke kako je traženo u tenderskoj dokumentaciji pod točkom 3.1.4:

Potvrde o uredno izvršenim ugovorima moraju sadržavati sljedeće podatke:

- a) naziv i sjedište ugovornih strana ili privrednih subjekata,

- b) *predmet ugovora,*
- c) *vrijednost ugovora,*
- d) *vrijeme i mjesto izvršenja ugovora,*
- e) *navode o uredno izvršenim ugovorima.*

Naime, uvidom u priložene potvrde, Komisija je utvrdila da potvrde ne sadrže:

- *vrijednost ugovora,*
- *vrijeme i mjesto izvršenja ugovora,*
- *navode o uredno izvršenim ugovorima.*

Svi članovi Komisije za nabavke prilikom ocjene dostavljenih dokaza i ispunjenosti svih naprijed navedenih uslova imaju jednoglasan stav da je ponuda ponuđača AGENCIJA PREVOD SARAJEVO nepravilna i ista se isključuje zbog neispunjavanja uslova za kvalifikaciju, a u skladu sa članom 68. stav (4), tačke i) Zakona o javnim nabavkama.

Dana 22.04.2024. godine svim ponuđačima u postupku poslano je: Obavještenje o rezultatu postupka javne nabavke, Odluka o izboru najpovoljnijeg ponuđača i Zapisnik o pregledu i ocjeni ponuda.

Dopisom ponuđača LIBAR – AGENCIJA ZA PODUKE I PREVODILAŠTVO LJUBUŠKI, od 23.04.2024. godine, Ministarstvo za ljudska prava i izbjeglice BiH je obavješteno o povlačenju ponude s natječaja.

U dopisu je naveden razlog povlačenja ponude:

„Paralelno sa navedenim natječajem, naša tvrtka je sudjelovala i na drugim tenderima te smo prethodno već potpisali ugovor za usluge prevođenja, značajnijeg obima.

Kako se radi o iznimno velikom natječaju za prevoditeljsku djelatnost, za navedeni posao moramo obezbjediti i znatne prvoditeljske kapacitete uz već postojeće projekte na kojima radimo.

Kako u ovom trenutku ne možemo kvalitetno sagledati obimnost svih ugovora, a time i eventualno dovesti u neugodan položaj i ugovorne organe glede kvalitete usluge, donosimo odluku o povlačenju naše ponude s natječaja. Natječaj su bili paralelno raspisani, te nismo mogli znati da ćemo s našom ponudom zadovoljiti oba natječaja. Zbog toga, nažalost, donosimo Odluku o povlačenju naše ponude, te ostavljamo mogućnost da u nastavku procesa ugovorni organ donese odluku o daljnjem postupku izbora najpovoljnijeg ponuđača. Smatramo kako je najbolje i za ugovorni organ i našu kompaniju donošenje ovakve odluke koja je razumna i u interesu jedne i druge strane. Zahvaljujemo na razumijevanju.“

Na osnovu naprijed navedenog, utvrđeno je da je ponuđač LIBAR – AGENCIJA ZA PODUKE I PREVODILAŠTVO LJUBUŠKI povukao ponudu i u skladu sa time okvirni sporazum za nabavku usluga prevođenja (pisani dokumenti i simultani prijevod) se dodjeljuje drugorangiranom ponuđaču Prevedi24 d.o.o. Sarajevo.

Za predmetnu nabavku nije predviđena e-aukcija.

U postupku donošenja ove odluke, posebno su cijenjene činjenice da je Komisija za nabavke, pravilno i potpuno, izvršila ocjenu kvalifikovanosti ponuđača i pregled i ocjenu ponude, u skladu sa kriterijima iz Tenderske dokumentacije.

U postupku ocjene provedenog postupka ministar za ljudska prava i izbjeglice BiH nije našao razloge, nepravilnost niti propuste u radu, koji bi eventualno bili osnov za neprihvatanje preporuke Komisije za nabavke.

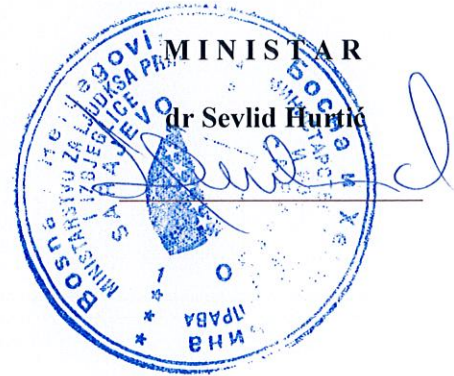
Naime, u postupku je ocijenjeno da je Komisija za nabavke u svemu pravilno postupila, te da je izbor najpovoljnijeg ponuđača izvršen u skladu sa Zakonom o javnim nabavkama, podzakonskim aktima i Tenderskom dokumentacijom. Uvidom u priloženu dokumentaciju, nesporno je da je izabrani ponuđač najbolje ocijenjen zbog kriterija: „najniže cijene“ utvrđenoj u Obavještenju o nabavci i Tenderskoj dokumentaciji.

	Naziv i sjedište ponuđača	Kriterij - najniža cijena (sa popustom bez PDV-a)
1.	Prevedi24 d.o.o. Sarajevo, ul. Fra Anđela Zvizdovića br. 1, 71000 Sarajevo	23.485,00 KM

Iz navedenih razloga, primjenom člana 64. stav (1) tačka b) Zakona o javnim nabavkama, odlučeno je kao u članu 2. ove odluke.

POUKA O PRAVNOM LIJEKU:

Protiv ove Odluke se može izjaviti žalba Ugovornom organu, najkasnije u roku od 5 (pet) dana od dana prijema ove Odluke.



Dostaviti:

- Ponuđačima,
- Sektoru za opšte, pravne i finansijsko-materijalne poslove,
- a/a.